

甲年常年期第廿七主日

主曆二〇二六年十月四日

主日彌撒欄

請在誦唸慈悲申經後保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請將行動電話關機。

進堂曲：司祭子民

對經 Bb 4/4

Lucien Deiss, CSSp

3 · 2 3 5 5 | 3 · 5 5 6 6 | 5 · 5 6 1 1 |
司 祭 子 民，皇 族 子 民，神 聖 子 民，
3 - 2 1 | 6 6 - 2 | 3 - 1 6 | 1 - - - ||
上 天 之 選 民 請 讚 頌 上 主。

詩節 2/4 0 1 2 3 | 3 · 2 | 3 3 3 2 | 1 1 1 | 6 6 |
1、 吾儕歌 詠，基 督 天 主 聖 父 可 愛 之 子。
2、 吾儕歌 詠，天 主 父 所 栽 種 之 葡 萄 樹。
3、 吾儕歌 詠，天 主 聖 父 所 創 造 之 聖 龕。
0 5 6 7 | 7 · 6 | 1 1 6 5 | 3 2 2 | 4 5 | 6 - | 6 - ||

1、 吾儕頌 揚，永 生 之 上 智，天 主 之 聖 言。
2、 吾儕頌 揚，因 枝 葉 在 聖 愛 內 必 結 果 實。
3、 吾儕頌 揚，主 選 民 之 救 星，屋 角 之 基 石。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書

五，1~7

我要為我的朋友歌唱一首關於他葡萄園的情歌：我的朋友有一座葡萄園，位於肥沃的山岡上；他翻動了泥土，除去了石塊，栽種了精選的葡萄樹；園中築了一座瞭望台，又鑿了一個榨酒池；他原希望它結好葡萄，它反倒結了野葡萄。耶路撒冷的居民和猶大人哪，現在請你們來作我和我葡萄園的法官，我為我的葡萄園所應做的，還有什麼沒有做呢？我原希望它結好葡萄，為什麼卻結了野葡萄呢？現在我要告訴你們，我要怎樣對待我的葡萄園：我必要撤去它的籬笆，讓它被吞噬；拆毀它的圍牆，讓它受踐踏；我要使它變成荒地，不再修剪，不再耕耘；荊棘和蒺藜將要叢生；並且我要命令雲彩不再在它的上面降下時雨。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

中文告解時間：主日 2:30-3:00 PM 或主日彌撒後；
個別時間請與同神父聯繫。

中文明供聖體：每月第三主日 2:15-3:15 PM

指導司鐸：同衛峰神父 (Fr. Joseph) 626-964-3629 x125

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

萬軍上主的葡萄園就是以色列家，而猶大居民就是祂所鍾愛的幼苗。祂原希望正義，看哪，竟是流血；祂原希望公平，看哪，卻是冤聲！

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠七九

答：F (Dm) 3/4

朱健仁曲

3 1 · 3 | 2 2 2 - | 2 1 6 1 3 2 | 3 - - |
上 主 的 葡 萄 園， 就 是 以 色 列 家。
6 3 · 6 | 5 3 2 - | 3 2 5 6 2 1 | 6 - - | 6 - ||
上 主 的 葡 萄 園， 就 是 以 色 列 家。

領：

- 一、祢從埃及移來一棵葡萄樹，為種這樹，曾把異民驅除。它的桠枝伸展到海岸，嫩芽綿延到河畔。
- 二、祢為何拆毀了籬笆，任憑路人來砍伐？森林野豬把它踐踏，田間野獸將它吞下。
- 三、萬有的天主，求祢回顧，從高天垂顧這葡萄樹。保護祢種植的園圃，照顧祢培育長大的小樹。
- 四、從此我們不再背離，讓我們生存，呼求祢聖名。求祢扭轉我們的命運，顯露祢的聖容，使我們獲得救恩。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致斐理伯人書

四，6~9

弟兄們：你們應該毫無掛慮；要在一切事上，懷著感恩的心，以懇求和祈禱，把你們所需要的告訴天主；這樣，天主那超過我們理解的平安，必要在基督耶穌內，固守你們的心思意念。此外，弟兄們，凡是真實的、高尚的、正義的、純潔的、可愛的、榮譽的、無論是美德，或是稱譽，這一切你們都該思念。你們在我身上所學習的、所領受的、所聽見的、所看到的：這一切你們都該實行；那麼，那賜平安的天主就必與你們同在。

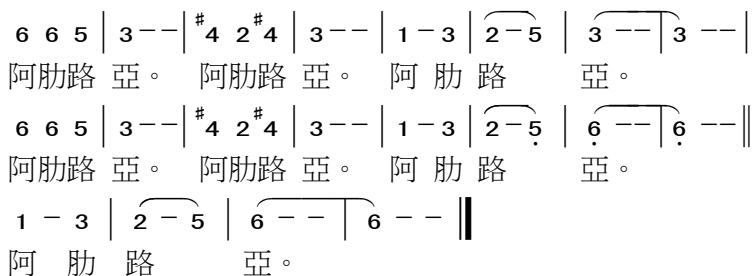
——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁曲



領：你們要以柔順的心，接受那種在你們心裡的道，
因為它能拯救你們的靈魂。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

二一，33~43

那時候，耶穌對司祭長和民間長老說：「你們再聽一個比喻罷！從前有一個家主，栽種了一個葡萄園，四周圍上籬笆，園內掘了一個榨酒池，築了一個瞭望台，把它租給佃戶，就離開了本鄉。快到收成的時候，園主派僕人到佃戶那裡去收果子。佃戶抓住了僕人，鞭打了一個，殺了一個，又用石頭打死了另一個。家主又派一些僕人去，人數比以前還多；佃戶也照樣對待了他們。最後，他派自己的兒子到他們那裡去，說：『他們定會尊敬我的兒子。』但是佃戶看見是他的兒子，就彼此說：『這是繼承人；來！我們殺了他，就能得到他的產業。』於是他們抓住他，把他推到園外殺了。那麼，葡萄園的主人來到時，要怎樣對待那些佃戶呢？」他們回答說：「他要毫不留情地消滅那些惡人，把葡萄園另租給按時繳納出產的佃戶。」耶穌對他們說：「經上說：『工人棄而不用的石頭，反而成了屋角的基石；那是上主所作的，在我們眼中是一件奇事！』這段經文，你們沒有讀過嗎？因此，我對你們說：天主的國，必從你們手中奪去，而賜給那結果子的外邦人。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： TAKE AND RECEIVE

Manuel Francisco, SJ

Take and receive, O Lord, my liberty,
Take all my will, my mind, my memory.
All things I hold, and all I own are Thine,
Thine was the gift, to Thee I all resign.

一切所有，由爾管理支配；唯命是從，聖意永不違背；
唯望吾主，恩賜聖寵聖愛，吾心已足，此外別無貪圖。

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。**

**領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

領主曲： 在主內

D 4/4

詞：黃佳音 曲：王若雁



出堂曲： 在主賜福中離去

G 4/4

William L. Viner



彌撒特別意向欄

**若您想奉獻彌撒，請在一週前將彌撒意向與獻儀交給
李鳳珍姊妹：626-315-7177 支票抬頭請寫“C.C.C.”**

本華人教友團體為方濟會士彭保祿神父求主恩賜不朽的
榮冠，進入天主的福樂。

彭馥青追思路學舒老先生，求安息主懷。

陳賀章、崔淑芳全家為曾雪芳修女的弟弟曾昭森（聖名
Anthony）求安息主懷、享天鄉永福。

楊智忠為父親楊令兆（聖名文生）蒙召 37 週年，
祈求靈魂在天國永享福樂。

朱正暉紀念舅舅張銘禮先生（聖名方濟各·沙勿略）
逝世卅五週年，求主恩賜天鄉永福。

教會消息欄

教宗與兒童公唸玫瑰經：

百萬孩童齊唸經，形成巨型玫瑰唸珠

(梵蒂岡新聞網) 10 月 1 日，玫瑰聖母月的第一天傍晚，梵蒂岡花園傳出整齊而稚嫩的祈禱聲。7 百多名孩童聚集在這座花園裡的露德聖母岩洞前，與教宗良十四世一起誦唸玫瑰經，懇求和平的恩典。唸經前，教宗告訴孩子們，當晚的聚會是為了與最愛我們的兩個人同在，也就是主耶穌和祂的母親瑪利亞。「他們從不讓我們感到孤獨，總是與我們同在。」

這次祈禱活動由援助苦難教會基金會舉辦，與教宗同聲祈禱的孩童來自 9 個國家：義大利、巴基斯坦、敘利亞、德國、阿根廷、巴西、葡萄牙、瑞士、烏克蘭。教宗抵達岩洞，在獻花這個愛的舉動後，向在場眾人發表簡短講話，感謝主辦方和在場的所有人，尤其是孩童和他們的家長、司鐸和陪伴他們的人。

教宗向他們表明，主耶穌和聖母瑪利亞比任何人都愛我們，從不讓我們感到孤獨，總是與我們同在。然後，教宗邀請大家對耶穌和聖母說：「耶穌，我愛妳！」「瑪利亞，我愛妳！」教宗闡明，在玫瑰經祈禱活動中，要「為世界上所有孩童，尤其是為了生活在世界許多國家的戰爭之地的兒童們，祈求和平」。

接著，教宗向孩童們解釋當晚祈禱的流程：獻花、點燃蠟燭，以及通過光明五端來默想「耶穌在生命中將光明和平安帶給許多人的重要時刻」。隨後，教宗邀請大家向耶穌表達感謝，並懷著依恃之情懇求祂賜下和平之恩。

此外，這幾天同心合意地誦唸玫瑰經、為和平祈禱的，不僅有在梵蒂岡唸經的教宗與孩童，還有全世界的一百萬名孩子。對此，教宗指出，一百萬人，等於是五千萬遍聖母經從各地方、以各語言傳到高天，呼求和平。這形成一串巨型的玫瑰唸珠，將地球上所有大洲、各種族、各國家彼此串連起來。

教宗最後鼓勵孩子們除了唸經以外，也要循規蹈矩，因為「祈禱必須始終有好的行為、愛的舉動相伴」。如此一來，和平才會與日俱增！

教宗在露德燭光遊行、公唸玫瑰經： 聖母的轉求絕非次要的

(梵蒂岡新聞網) 教宗良十四世 9 月 27 日晚上 9 點以「朝聖者中的朝聖者」這個身分在法國露德聖母朝聖地與信友們一同進行燭光遊行、公唸玫瑰經，回應聖母在此通過聖女伯爾納德向眾司鐸的邀請：「願人們到這裡遊行。」教宗表明，

張銘義為艾祖煌兄求天主恩賜安息主懷、天鄉永福。
張茜凝率子、媳、孫為朱自成求安息主懷，永享天堂福樂。
林武斌率子孫為妻子翁洪英 (Maria) 求天鄉永福。
安家姊妹們追思父親安廣、母親安郭素卿，求主賜天鄉永福。
林朝洪及其家人追思母親翁洪英，求主恩賜靈魂安息主懷、永享天堂福樂。
南加基督服務團全體追思八月十七日蒙主恩召的資深團員季明慧大姊 (聖名 Mary)，求主賜天鄉永福。
張銘義帶領兒子求主恩賜彭保祿神父安息主懷、永享天福。
陳恆德夫婦、李偉中夫婦、吳啟利夫婦、童利孝夫婦、崔錦榮夫婦為張彼得的姊姊張道生 (聖名 Judy) 求安息主懷、永享天鄉福樂。
安家姊妹們為二姑媽安金錠求主賜安息主懷、天鄉永福。
童利孝、葛寧意追思鄧麗霞姊妹，求天國永福。
戴銘全家為父親陳永年、母親戴菊寶 (聖名 Theresa) 求主賜安息主懷、享天鄉永福。
許雪桃追思先生樊道淳 (聖名 Luke) 逝世二週年，求主恩賜天堂永福。
許雪桃為曾雪芳修女的二弟曾昭森 (聖名 Anthony) 求早日安息主懷，永享天國福樂。
張慧芳全家為張彼得兄的姊姊張道生，求安息主懷、永享天鄉福樂。
吉祥、周群為張彼得的姊姊張道生 (聖名 Judy) 求安息主懷、享天鄉永福。
陳賀章、崔淑芳全家為張彼得兄的姊姊張道生 (聖名 Judy) 求安息主懷、享天鄉永福。
蔡姍姍、蔡奕浩、蔡宜靜追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹、六叔公蔡祥道，求主賜他們天鄉永福。
趙儒民率子女祈求仁慈的天主賞賜李夢林腦梗早日康復。
趙儒民率子女追思趙玉民、趙雅民、楊靖人，求早日安息主懷、天鄉永福。

代 禱 欄

求健康：盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、于陳秀貴、薛玉山、張朝禎、簡嘉鋈、李鑫源、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、林小嫻、徐永珍、陳天雪、梁淑雯、胡維鈞、胡亞賢、賈冰雪、繆劉桂卿、謝瑩、楊欣如、Randy Anderson、Anna L. Sun、Sue Ottoson、陳大萐、張世鳳、孫祖洪、劉菲、曹依、張奇珠、張翊庭、黃小菱、葉茵台、賴素靜、阮益謙、Adrian Chan、Eugene Chan、陳林喜美、姚裕華、徐小明、朱錫芬、林翠珍、汪淑純、Steven Hum、陳弘。

為新亡者祈禱：季明慧、金鄺子儀、彭幸苗、彭保祿神父、鄭家快、甄桑倍、張道生、安金錠、張晉霞、鄧麗霞、曾昭森、平啟媛、艾祖煌、路學舒。

「聽到基督徒滿心虔敬、充滿信德的詠唱，同時手持燭火走向他們在天上的母親、耶穌在十字架上賜給我們的母親，這是多麼地慰藉人心。」

考驗與喜樂同時存在

當晚，參禮信友以多種語言誦唸了榮福五端，包括法語、義大利語、西班牙語和英語。眾人一邊唸經、一邊遊行。然後，教宗表示，我們在人生的旅途中前行時，這個引領我們、吸引我們的光，是從不遺棄我們的希望。雖然人生之路往往遍布考驗，但它早就洋溢著那深知自己是天主鍾愛的子女、蒙耶穌所救的喜樂。

接著，教宗轉向在場的病患。他指出，「通過信德，以及對天主和近人的愛，病人是生命改變面貌這件事的絕佳見證人。需要來到這裡與你們這些病患一起進行這次遊行，才能圓滿領悟到其真實情況」。在此機會上，教宗勉勵病患謹記聖保祿宗徒的這句金玉良言：「現時的苦楚，與將來在我們身上要顯示的光榮，是不能較量的。」（羅八 18）

從聖母起，一切重新開始

「我是始胎無染原罪者！」聖母正是在露德這裡如此定義她自己。關於這點，教宗闡明，由於耶穌的受難和復活，祂願意使祂的母親不沾染一絲原罪的痕跡；耶穌使祂的母親成為新厄娃，魔鬼永遠無法在聖母身上起任何作用，一切都從聖母起重新開始，而且藉著聖母，對世界和我們每一個人而言，一切再次變得可能。「這是因為對於渴望領受天主救贖恩寵的基督徒來說，聖母的扶持和轉求絕非次要的。」

教宗最後邀請從法國和全世界前來參加這次燭光遊行的朝聖者及病患將他們「最珍貴、最急切的意向」託付於聖母瑪利亞，默觀始胎無染原罪的聖母。教宗也呼求無玷聖母，說：「求妳使我們今晚拿在手上的這個燭光在我們的生命中永不熄滅，卻照亮未來，讓我們從今天起向永生的許諾敞開心扉。」

佈告欄

十月：玫瑰聖母月

迎瓜達盧佩聖母回家

本主日：李偉中、姚淑芳。

下主日：伍美美。

成人慕道班

每主日下午 1:30-3:00 在四、五號教室上課。

下週主題：耶穌的受難與死亡 講師：江君揚
慕道班竭誠歡迎兄姊們來陪伴慕道友並一起聽課再慕道。

兒童道理班

本堂 2026-2027 華語兒童道理班已於 9/13 開課。上課時間是每主日下午二時至三時。若您家有小朋友要上兒童道理班請洽郭曉靜姊妹：626-670-8765。

迎聖母回家

上主日：金炎、胡曉曉。

本主日：黃文斌、李偉真。

下主日：陳雲。

聖經之旅

每月第一、三週四 8-9 PM. Zoom ID: 813 137 6606 無密碼。

週二讀經班

每週四 10 AM 至 12 PM

地點：聖母聖心會院。

週六線上讀經班

每月第二、四週六 10 AM 至 12 PM

會議 ID: 749 392 5651 密碼：13579

融愛之家青年團體聖言&生活分享聚會

每月第四週五 6:30 PM 至 9 PM 地點：三、六號教室。

堂區消息

- **奶瓶募款**：惠提爾孕婦中心的代表今天將在彌撒後收回奶瓶。感謝大家慷慨解囊！
- **教室櫥櫃大掃除**：請使用教室櫥櫃的各團體清理或整理各自的物品。若仍需繼續使用櫥櫃，請於 11 月 1 日或之前通知宗教教育辦公室，否則櫥櫃內的物品將被清理丟棄。
- **銀玫瑰祈禱儀式**：哥倫布騎士將於 10 月 15 日上午 8:30 彌撒結束後舉行「銀玫瑰」祈禱儀式，分享瓜達盧佩聖母的信息，以倡導尊重生命。
- **場地使用申請**：若您在明年一月到六月間要用堂區的場地，請到辦公室申請。多謝您的合作。
- **Together in Mission 2026: 這是愛的時刻**
本堂今年的籌款目標是 \$112,389。
目前認捐額：\$106,793.60
目前已付額：\$96,048.22
若您願意捐獻，請掃描二維碼
或致電 (213) 637-7672



堂區其他消息請看堂區週訊（在聖堂大門口）。